



越南水患救灾後續報告

© 瑞周天惠單位提供

Về việc báo cáo kết quả chuyến đi thiện nguyện lần thứ 2 đến Miền Trung của Đoàn Phật đường Thiên Huệ.

關於天惠中堂善愿團隊第二次去中部救濟報告

Sau những ngày khảo sát từ tháng 10/2020 kết hợp với thông tin của địa phương xã Ba Lòng, Đakrông, Quảng Trị, đoàn Phật đường Thiên Huệ lại tiếp tục lên đường (lần 2) đi cứu trợ cho nhân dân ở đây như kế hoạch. Chuyến đi bắt đầu từ chiều ngày 5/11/2020 do hai vị nhân viên đi trước để nắm bắt tình hình. 6h00 sáng ngày 6/11/2020 đoàn xuất phát từ Hải Dương, Nhưng vì ảnh hưởng của cơn bão số 10 cho nên khi đoàn vào đến Quảng Trị thì gặp nước lũ dâng cao, đoàn không thể tiếp cận xã Ba Lòng.

從 2020 年 10 月開始調查之後，結合廣治省德農區巴隆公社當地的信息，天惠中堂善愿團隊依照計劃繼續（第二次）向這裡的受難者提供救濟物品。此行從 2020 年 11 月 5 日下午開始，由兩位前賢先行以了解情況。11 月 6 日上午 6:00，團隊再從海陽出發。然而，由於十號颱風的影響，團隊到達廣治時，洪水氾濫，無法接近巴隆公社。

Đoàn họp bàn khi gặp trở ngại do nước lũ dâng cao. Bởi vậy đoàn phải dừng lại ở TP Đông Hà. Khi đoàn báo cáo với ĐTS Hồng tình hình thực tế, ĐTS chỉ thị chuyển một phần quà đã chuẩn bị cho vùng cần khác, Vì trong 02 ngày 24,25/10 nhân viên phát đường đã khảo sát trong đó có xã Triệu Phước, huyện Triệu Phong, tỉnh Quảng Trị cũng rất khô; vì đời sống người dân ở đó vốn dĩ đã khô, khi bão lũ đến đột ngột cuốn trôi hết đồ đạc trong nhà, thóc còn thì bị thổi. Và ĐTS đã quyết định cho đoàn đi ủng hộ cho xã Triệu Phước 300 suất quà, mỗi suất quà gồm: một cái chăn ấm, một cái xô nhựa đựng nước 22 lít, một gói bột giặt Omo 800g.200kg phèn chua sử lý nước.

代表團開會，討論關於洪水上升而遇到的障礙；因此，團隊不得不在東河市停留。當團長向洪點傳師報告實際情況時，點傳師指示將準備好的物資送往另一個地區。由 10 月 24 及 25 日前賢去調查的情況得知，廣治省趙峰區趙富公社的情況也非常悲慘；因為那裡的人生活本來就是比較窮困的，所以暴風來臨時，突然席捲了所有家具，稻田也毀了。洪點傳師決定在趙富公社贈送 300 份物資，每份包括：一條厚被子、一個 22 升水的塑料桶、一包 800 克洗衣粉、200 克明礬（用於水的淨化處理）。

Vì nhân viên khi đi khảo sát vô tình có gặp được một vị trưởng thôn và xin số điện thoại, bởi vậy ĐTS chỉ thị đ/c Lan liên hệ với trưởng thôn xã Triệu Phước và đặt vấn đề ủng hộ; trưởng thôn báo cáo với chủ tịch xã, cán bộ xã rất hoan hỷ và nhiệt tình phối hợp. Chủ tịch, cán bộ xã ghi nhận và cảm ơn.

由於負責調查的前賢去調查時，遇到了村長並留下電話號碼，因此洪點傳師指示小蘭壇主與村長聯繫，並詢問需要如何支援。村長向公社社長匯報，公社官員非常高興，更居中熱心協調。我們的付出獲得公社主席與幹部的認可與感謝。

Sau khi đã hoàn thành công việc ủng hộ xã Triệu Phước, huyện Triệu Phong, tỉnh Quảng Trị; đoàn trở về khách sạn TP Đông Hà sắp xếp chuẩn bị những phần quà cho nhân dân và học sinh xã Ba Lòng, huyện Đakrông, tỉnh Quảng Trị.

完成支援趙富公社的工作之後，團隊返回東河市飯店，為廣治省德農區巴隆公社的人民和學生準備物資。

Sau mấy ngày chờ đợi mới nhận được thông tin nước lũ đã rút, xe có thể qua đập đê vào xã, ba lòng, huyện dakrong, tỉnh quảng trị, để ủng hộ. Những khó khăn, nguy hiểm khi các đoàn cứu trợ tiếp cận vào những khu vực vùng sâu vùng xa. Đây là cái cầu tràn máu chốt. Chỉ cần qua được cầu là an toàn. Do lòng kiên trì và quyết tâm thực hiện nguyện vọng hành thiện, lại được sự động viên thường xuyên và hỗ trợ kịp thời của ĐTS Hồng, nên Ôn Trên đã xoay chuyển, nước rút rất nhiều, đoàn thuận lợi qua cầu tràn vào làng, Quá hoang sơ và nghèo khó. Khi nước ngập gần qua ngọn cây thì vùng này đã bị cô lập 14 ngày.

過了幾天，才得知洪水已經退了，車子可以過橋進去廣治省德農區巴隆公社救災。各個救濟團隊進去偏遠地區支援，是相當危險和困難的。比如一個關鍵的隘橋，只要過了橋就是安全的。由於有毅力和決心去實現善愿的願望，以及洪點傳師的定期鼓勵和及時支持，上天撥轉，團隊順利地跨過了隘橋，進入村莊。此地方非常偏僻和貧窮。洪水來臨時高至樹頂，這裡已經被孤立了 14 天。

Vì sợ như những ngày trước, buổi chiều xả lũ nên ngày 9/11 đoàn xuất phát từ TP Đông Hà từ 5h sáng, vào đến Ủy ban xã Ba Lòng, huyện Đakrông, đã gần 7h nhưng cán bộ xã chưa có mặt; đoàn không ai bảo ai mỗi người tự tìm chổi quét dọn khuôn viên sân. Khi Chủ tịch xã đến thì trưởng, phó đoàn và ủy viên làm việc thống nhất chương trình phát quà. Chủ tịch xã và cán bộ thôn đại diện nhận quà cho nhân dân. Chủ tịch xã ghi nhận và cảm ơn tấm lòng vàng của đoàn. Sau khi phát quà cho nhân dân xã, phó chủ tịch xã đưa đoàn đến trường phổ thông cơ sở, THCS, và trường mầm non xã để trao quà cho các cháu học sinh 3 cấp. Đây ngôi trường mầm non cũng là ngôi nhà cao nhất xã để nhân dân tránh lũ, Đoàn hoàn thành nhiệm vụ, an toàn ra khỏi vùng lũ nguy hiểm.

由於上次經驗，下午時間洪水會退，因此團隊於 11 月 9 日上午 5:00 從東河市出發，到達了巴隆公社已 7 點，當地幹部還未到，我們的團隊先主動幫當地居民打掃院子。接著與公社主席、團長、副團長，和其他委員先討論分發物資的流程。再由公社主席與當地幹部代表接受物資。公社主席表示認可與感謝天惠團隊的一片好心。物資分發給當地居民完畢，副主席再帶我們團隊到小學校和幼兒園繼續贈送物資給小朋友們。幼兒園是公社最高之地，讓大家得以躲避洪水。天惠善愿團隊終於順利完成任務，並安全從危險的水災地區出來。



▲ 上圖，鄉親等待領取救災物資。下圖，到學校贈送物資給小朋友。

Dự toán cứu nạn tỉnh Quảng Trị:

1. 100 triệu VNĐ, giúp nông dân mua hạt giống lạc.
2. 890 chiếc chăn ấm trị giá 93.450.000VNĐ
3. 673 phần quà cho học sinh trị giá 45.300.000VNĐ

針對廣治救災，我們列了預算：

1. 100,000,000 越幣（約 12 萬多台幣），幫助買花生種子。
2. 890 件棉被，93,450,000 越幣（約 11 萬多台幣）。
3. 673 份學生筆記本，45,300,000 越幣（約 5 萬多台幣）。



▲ 主動幫忙打掃復原環境。

Vì mong muốn thực hiện nhiệm vụ này, nhóm thiện nguyện đã kế hoạch rất lâu, thời tiết biến đổi nhanh, nước lũ dâng lên thất thường. Cảm ơn bề trên xoay chuyển, chỉ có 1 ngày thời tiết đẹp giúp chó nhóm trong ngày đã hoàn thành xong nhiệm vụ. Nhiệm vụ này có 5 mục đích lớn:

1. Chăn bông, gửi gắm sự ấm áp.
2. Hạt giống đem lại sức sống.
3. Đồ dùng học tập cho các em trí tuệ.
4. Làm theo tinh thần từ bi bác ái.
5. Quảng kết thiện duyên, độ hóa chúng sinh.

團隊為了完成這項任務，計劃很久，然而氣候變化很大，河水暴漲不定。最後感謝上天撥轉，趁著只有一天的好天氣，我們順利於當天完成任務，達到此次任務的五大目標：

1. 棉被，給予溫暖。
2. 種子，給予生機。
3. 文具，給予智慧。
4. 慈善，培養慈悲心，令人感受到關懷與付出，以建立良好的形象。
5. 廣結善緣，期度化眾生。



▲ 越偏遠的地方，越需要更多的關懷與捐輸。

Kiểm thảo sau chuyến làm việc của đoàn.

Đoàn thiện nguyện Phật đường Thiên Huệ vô cùng Cảm ơn Lão mẫu từ bi gia hộ, cảm ơn ĐTS dẫn đường chỉ lối cho chúng con, để chúng con thấy đường sáng mà đi, cảm ơn tất cả các vị đàn chủ và tiền hiền đã cống hiến trí tuệ, sức khỏe, tiền tài, vật chất để đạo trường chúng ta có được cơ hội đi học tập hành công liễu nguyện.

此次團隊工作後也進行檢討：

天惠中堂善愿團隊非常感謝 老中慈悲，感謝點傳師用心指導，讓我們能看到光明的路和前進的方向，感謝所有的前賢奉獻智慧、健康、時間、金錢和物質，讓我們有此機會去行功了愿。

ĐTS từ bi: Nếu bạn có tâm đi, Thiên sẽ thuận theo ý bạn; Nếu bạn có tâm làm, Thiên sẽ trợ giúp bạn; Nếu bạn không có tâm làm, Tự tánh sẽ đọa lạc.

點傳師慈悲勉勵：「若你有心走，上天會順你的意；若你有心做，上天會幫助你；若你無心做，自性會墮落。」

Chúng con cảm ơn ĐTS vì pháp vũ của Thầy đã là nguồn động lực vô cùng lớn để cho chúng con kiên trì và quyết tâm thực hiện được nguyện vọng.

感謝點傳師的勉勵，這也是我們堅持並決心實現自己願望巨大的動力。